

過分放縱不快樂 缺乏關愛傷自尊

英該要知

隔星期五見報

上期提到，父母對孩子的養育風格 (parenting styles) 可整合為四大類，分別是獨裁型 (authoritarian parenting)、權威型 (authoritative parenting)、放縱型 (permissive parenting) 與抽離型 (uninvolved parenting)。

根據學者的研究，不同的教育方法會令孩童傾向產生不同的行為。今期程老師將會介紹剩下兩類父母的管教特質，與其對小孩發展的影響。

·放縱型

放縱型父母都是仁慈、寬容的 (lenient)，他們較少插手 (step in) 小孩的生活，給予很大的自由度 (freedom)。雖然在孩子犯錯後，會以後果 (consequences) 來作管教，例如懲罰 (punishment)，但在施行上都是傾向寬鬆的，可能只是說說就算了，並不一定會有後果。

容許錯誤欠糾正

此外，這類型父母認為小孩只是小孩，經常持着容許犯錯的 (forgiving) 態度 (attitude)，亦會以朋友的角色 (role)

去鼓勵孩子多分享感受，但同時間又未能糾正錯誤的行為。

放縱型父母所教育的小孩，在成長過程中，會在學業上有較多的掙扎 (struggle academically)，而且對於跟從規則 (following rules) 與面對權威 (facing authority)，也許會出現行為問題 (behavioural problems)。

在心理上，此類小童會較其他孩童更容易感到不快樂，自尊感 (self-esteem) 也是較低的。在健康上，由於父母的仁慈態度，未能限制子女進食垃圾食物 (unable to limit junk food intake)，所以孩子較易出現癡肥問題 (obesity)。

·抽離型

這類型的父母傾向不關心 (show little concern) 子女的校園生活，與子女的接觸與互動 (interaction) 也是最少的。他們對於如何教育與小孩發展 (child development) 缺乏知識 (lack knowledge)，亦不願意花時間去管教或相處。

設下規則缺指導

雖然抽離型父母都會設下規則 (set

rules)，但卻不會給予指導 (guidance)、培養 (nurturing) 或父母對小孩應有的注意 (parental attention)。

抽離型父母對孩子的影響，基本上是負面的 (negative)。由於缺乏父母的關愛，這類小童傾向有自尊感的問題，經常表現出行為問題、感到不快樂，而且在學校的表現也是較差的。

看過全部四類育兒風格後，各位應該知道怎樣才是對兒童成長最好的吧。

■程韻

作者簡介：英國文學碩士，在男校任教英語的女教師。

創作驚悚故事 竟在情歌搵字

貼地英文

隔星期五見報

如果容許同學們在課堂內自由創作一篇故事文章，有沒有想過寫自己喜歡的故事呢？問題出現了，腦內的字庫突然缺貨，怎麼辦？N年前有個銀行宣傳儲蓄的廣告：小莫小於水滴，匯成大海汪洋……可是，分分秒秒也要讀書學習，人生便太苦了，可不可以寄娛樂於學習之中？

我還記得在非常年幼時，米高有首全球流行曲叫《Thriller》，這曲歌的音樂視頻裏充滿了扮喪屍的舞蹈員。我懷疑喪屍是否真的存在，想找相關的書或雜誌，順便就知了喪屍的英文是Zombie。

說回自由文章功課，我也不時檢閱自己的字庫是否足夠應付，如果內容是個thriller (驚悚小說)，我就必須使用幾個描繪可怕情節的字。從兩首歌中我取得了幾個字，在The Bells的《Stay Awhile》，我找到爬進來 (creep)、偷看 (peep)、無聲無息 (without making a sound) 和顫抖 (quiver)。而細細聲說話，則來自《Careless Whisper》中的Whisper (細語)。估不到吧，寫了一個驚嚇故事，竟然用了情

■康源 專業英語導師



●得益於喪屍片，不少人都知道喪屍的英文是Zombie。

歌的歌詞及歌名。

或許，你在玩網上角色扮演遊戲 (Role-Playing Game) 時，也須以英語回覆隊友，這就得懂幾個溝通字。如果被擊中，被罰在一個指定時間內不能動，告知隊友被癱瘓 (paralyzed)，當然你可以說cannot move，但你可曾聽過英語電視或電影，警察叫你不要動時會喊don't move? Freeze才對啦！

在天清氣朗的日子，輕輕鬆鬆地加深英語的知識，一如我們口頭禪，只要平日儲足「彈藥」(ammunition)，便不怕突然要上「戰場」。

萬物皆相對 善道者不卜

古文解惑

隔星期五見報

《周易》為群經之首，其書蘊涵豐富的人生哲理與智慧，可謂是人生的百科全書。然而，朱子提出所謂「《易》本卜筮之書」說，頗有一錘定音之效。後世從者甚眾，至今仍不少人以為，學《易》旨為卜筮，怪力亂神之說，此起彼落。

然而，誠如《荀子》所言：「善為《易》者不占。」真正明白道理的人，都知道占卜絕非《易》學之主要價值。然而，大《易》之道理到底為何？我們又應當如何看待占卜？漢人司馬季主因占卜聞名，於《史記·日者列傳》中獨留傳記，而同樣精通術數、據說著有能夠預知未來的《燒餅歌》的明朝國師劉伯溫，則於其《郁離子》中特撰「司馬季主論卜」一篇，以說明占卜之理，其文曰：

東陵侯既廢，過司馬季主而卜焉。季主曰：「君侯何卜也？」東陵侯曰：「久臥者思起，久蟄者思啟，久隱者思變。吾聞之：『蓄極則洩，闔極則達，極極則風，壅極則通。一冬一春，靡屈不伸；一起一伏，無往不復。』僕竊竊有疑，願受教焉。」季主曰：「若是，則君侯已喻之矣，又

譯文

東陵侯被廢失去侯爵，特去拜訪司馬季主占卜吉凶。季主說：「君侯來占卜什麼事呢？」東陵侯說：「躺臥太久的人就想起來，伏藏太久的人就想外出，鬱悶太久的人就想舒展。我聽人說：『蓄藏過滿便要宣洩，關閉過分便要通達，熱到極點便要起風，堵塞過度便要暢通。一年由春至冬，沒有東西是曲而不伸的；凡事有起有伏，沒有事情去而不返的。』我暗裏感到疑惑，希望能得到您的指導。」季主說：「這樣說來，您已經很明白道理了，又何必必要占卜呢？」東陵侯回答：「我還沒徹底了解其中奧妙，請先生盡量地教導我吧！」

■謝向榮博士
香港能仁專上學院
中文系副教授

註釋

- 東陵侯：即召平，秦時封東陵侯。秦滅後，歸漢，為布衣，種瓜為生。事見《史記·蕭相國世家》。
- 過：拜訪。
- 司馬季主：西漢楚國人，在長安東市以占卜聞名。宋忠、賈誼曾向其問卜，聽其分別天地之終始，日月星辰之紀，差次仁義之際，列吉凶之符，語數千言，莫不順理，故皆以其為賢者。
- 蟄：原指動物藏匿土中冬眠，引申指潛藏義。《說文》：「蟄，藏也。」段玉裁注曰：「凡蟲之伏為蟄。」
- 隱：心煩鬱悶。《說文》：「隱，煩也。」
- 嚏：打噴嚏，引申指舒解。
- 闔：關閉、深閉。《說文解字》：「闔，閉門也。」
- 壅：堵塞。《廣韻》：「壅，塞也。」
- 靡：無，不。《爾雅·釋言》：「靡，無也。」
- 僕：本指奴僕，引申為自謙之代詞。
- 竊：本指偷竊，引申作謙詞用，表私下、私自義。
- 喻：知曉，明白。《玉篇》：「喻，曉也。」
- 卒：《爾雅·釋詁》：「卒，盡也。」本指終盡之處，引申指盡量。

「全港青少年繪畫日2019」得獎作品

藝育菁英

隔星期五見報

姓名：余易珊
年齡：16
學校：順德聯誼總會鄭裕彤中學
寫生地：西貢區將軍澳運動場



資料提供：藝育菁英

趣談英語

逢星期五見報

BRITISH COUNCIL LearnEnglish Teens

Getting an ID card

Ahmed needs to get an International Student Identity Card. Read the conversation below and do the exercises.

Ahmed: Good morning. I'm here to apply for an International Student Identity Card.

Admin worker: International Student ID card?

Ahmed: Yes, that's right.

Admin worker: Have you got the form?

Ahmed: Yes, here it is.

Admin worker: OK, let's see. Name - Ahmed, surname - Saeed, age 14. What's your address?

Ahmed: 14 Spring Avenue, Leicester.

Admin worker: What's your postcode?

Ahmed: LE 14 2GZ.

Admin worker: And what's your nationality?

Ahmed: I'm British.

Admin worker: What's your school?

Ahmed: Newtown Secondary School.

Admin worker: And what's your date of birth?

Ahmed: The 2nd of June, 1998.

Admin worker: Have you got a photo?

Ahmed: Yes, here you are.

Admin worker: Thank you and here's your card.

Ahmed: Thanks. Bye.

Activity – Check your understanding: multiple choice
Circle the correct option to complete these sentences.

- The student's name is _____.
a. Abdul urinami b. Ahmed Saeed c. Ashraf Suri
- He's _____.
a. 14 b. 15 c. 16
- His address is _____.
a. 14 Spring Avenue, Leicester b. 40 Spring Avenue, Lester c. 30 Spring Avenue, Lemster
- He's _____.
a. Chinese b. Russian c. British

Answers 1. b 2. a 3. a 4. c

To find more English language activities visit www.britishcouncil.org/learnenglishteens © British Council 2020

中英文化不相同 玉皇大帝怎翻譯？

英語筆欄

隔星期五見報

學生學習英文時，往往認為只要將中文單字翻譯 (translate) 成英文，牢牢記住，那麼英文一定會大有進步，這無疑 (undoubtedly) 是學生一廂情願的想法。事實上，當語文涉及兩國文化差異 (cultural differences) 時，專業的翻譯家都有不同的見解 (understanding)，甚至為此爭論一番。以筆者經驗，有些字詞句子，並沒有恰當 (appropriate) 的語文直譯，如讀者只靠「谷歌大神」翻譯來學習英語，學習成效可想而知。以下是兩個例子，大家可以參考。

在著名中國小說《官場現形記》中，有以下的一段：那些中舉的祖宗三代，又要到陰間裏看榜，又要到玉皇大帝跟前謝恩，總要三四夜不能睡覺哩。

給一分鐘時間大家，然後有誰可以告知筆者「陰間」和「玉皇大帝」的英文是什麼嗎？顯然地，這些中國文

化 (culture) 才出現的字詞，教外國人摸不着頭腦，更遑論有一個相對應的英文字詞。著名的 (Well-known) 翻譯家楊鐵樑先生將二字譯成「Underworld」和「Jade Emperor in Heaven」。

然而，英語讀者如非有中國文化背景，亦難掌握 (master) 十足意思，須知中西的「Underworld」和「Heaven」文化上所指的是兩個極不相同的概念 (concept) 呢！

另一個例子是詩人劉禹錫的《竹枝詞》，節錄如下：東邊日出西邊雨，道是無晴卻有晴。在中文中，「晴」和「晴」發音相同，一語雙關，如讀者只把詩中的「晴」生硬地譯成「Sunny」，只會令詩人的情感 (affection) 全然罄盡。

筆者舉出以上例子，目的是希望讀者在學習英語時，務必要多加注意中英文中莫大的文化差異。語文其中一個目的是用來促進 (foster) 溝通，而溝通成敗在於如何靈活地應用語文，而非死記硬背一些公式化的 (formulaic) 辭彙。

■周浩文 香港專業進修學校 語言通用教育學部講師
網址：www.hkct.edu.hk/ 聯絡電郵：digs@hkct.edu.hk

